

# 俄国·蒙古·中国

上 卷 第一册 [英] 约·弗·巴德利著



商务印书馆

# 俄国·蒙古·中国

上 卷 第二册 [英] 约·弗·巴德利著

商务印书馆



# 俄国·蒙古·中国

下 卷 第一册 [英] 约·弗·巴德利著

商务印书馆



# 俄国·蒙古·中国

下 卷 第二册 [英] 约·弗·巴德利著



商 务 印 书 馆



# 俄国·蒙古·中国

上卷 第一册

〔英〕约·弗·巴德利著

吴持哲 吴有刚 译

胡钟达校



商务印书馆

1981年·北京



# 俄 国 · 蒙 古 · 中 国

上 卷 第二册

〔英〕约·弗·巴德利著

吴持哲 吴有刚 译

胡 钟 达 校



商 务 印 书 馆

1981 年 · 北京



# 俄 国 · 蒙 古 · 中 国

下 卷 第 一 册

〔英〕约·弗·巴德利著

吴持哲 吴有刚译

陈良璧校

商 务 印 书 馆

1981 年 · 北京



# 俄 国 · 蒙 古 · 中 国

下 卷 第二册

〔英〕约·弗·巴德利著

吴持哲 吴有刚译

陈良璧校

商 务 印 书 馆

1981 年 · 北京

**JOHN F. BADDELEY**  
**RUSSIA, MONGOLIA, CHINA**

(in two volumes)

The edition consists of two hundred  
and fifty copies, numbered  
MacMillan & Company, Ltd., London, 1919

根据伦敦麦克米伦有限公司 1919 年版本译出  
根据纽约伯特·富兰克林出版公司新版(未注年月)核对和制图

**俄国·蒙古·中国**

(全书四册)

〔英〕约·弗·巴德利著

吴持哲 吴有刚 译

---

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街 36 号)

新华书店北京发行所发行

北京第二新华印刷厂印刷

统一书号: 11017·471

---

1981 年 9 月第 1 版

开本 850×1168 1/32

1981 年 9 月北京第 1 次印刷

字数 1512 千

印数 1—2900 册

印张 53 1/8 插页 35

定价: 11.50 元

6064/18

172

## 《俄国·蒙古·中国》汉译本序言

约翰·弗雷德里克·巴德利(1854—1940年)是英国《军旗》报驻圣彼得堡的特派记者,于1879年第一次到俄国,在俄国一直居住了十年。此后,他还多次访问俄国。旅俄期间,他曾先后到过高加索和西伯利亚等地。在1900年至1910年期间,他四次经由西伯利亚来到当时已被沙俄侵占的我国黑龙江地区。最后一次,他还到达我国的瑷珲、嫩江、齐齐哈尔等地。他对高加索地区的历史、地理、考古和早期中俄关系史,都作过一定的研究。巴德利的主要著作有:《俄国征服高加索》(1908年),《俄国·蒙古·中国》(上下两卷,1919年),《八十年代的俄国》(1921年),《高加索的崎岖两麓》(上下两卷,1940年)。此外,巴德利还写过不少论文,发表在英国皇家地理学会和皇家中亚学会的学报上。

巴德利在黑龙江地区的几次旅行,引起了他的研究早期中俄关系的兴趣。从1912年开始,他就着手《俄国·蒙古·中国》一书的编译工作。这部书原分为上下两卷,汉译本分为两卷四册。正如作者在序言中所指出的,本书是“逐步积累写成”的,而且是“由后往前逐步积累写成”的。作者首先从事编译的,是占本书下卷一半篇幅的最后一章——斯帕法里的使华报告,此后逐步完成了下卷其他篇章的编译工作,并先行付印。后来,作者又先后撰写了地理导论、历史导论、概述,并编了参考书目和索引等,作为本书的上卷。因此,本书在编排上就出现了一个比较奇特的现象,即全书的参考书目和索引,不是附在下卷,而是附在上卷。

下卷是全书的主要部分。它搜集了不少从十七世纪初期至沙皇阿列克谢·米哈伊洛维奇去世的1676年之间,俄国遣使来我国明清朝廷和我国喀尔喀蒙古、厄鲁特蒙古地方的出使报告和其他有关档案文件,并附加了若干评注。其中出使报告共十六件:出使明廷的报告一件,出使清廷的报告四件,出使我国喀尔喀蒙古、厄鲁特蒙古诸台吉处的报告十一件。作者在上卷写了历史导论和地理导论,在地理导论中,为我们介绍了十七世纪和十八世纪早期的几幅西伯利亚及其邻近地区的地图和噶尔丹策凌时的准噶尔地图等。巴德利这部书所汇集的有关中俄关系史的重要资料以及他本人所撰写的评述,对研究早期沙俄侵华史、沙俄向西伯利亚扩张史和中西交通史都具有较大的参考价值。

巴德利作为一个西方记者,他对中俄两国历史上的人民革命运动,对伟大的俄国十月社会主义革命都不可能正确看待。此外,无论是本书的题名,或者是书中的某些论述以及地图的某些标注上,他都有意无意地将蒙古和中国并列,这是完全错误的。

众所周知,不仅厄鲁特蒙古是我国固有领土的一部分,就是喀尔喀蒙古,即外蒙古,在历史上也是我国固有领土的一部分。现在苏联领导人重弹老沙皇的滥调,不仅把侵占我国黑龙江以北、乌苏里江以东的大片领土说成是“开发新土地”,而且把侵占我国厄鲁特蒙古、喀尔喀蒙古等地的大片领土说成是“防御”和“继承”,而把清朝政府抗击沙俄的吞并,统一我国边疆地区说成是侵略和扩张。这纯系颠倒黑白,混淆是非。究竟是谁侵略了谁?在这个问题上,巴德利的态度倒是客观的。他说:“满洲人是在守卫中国,而俄国人则是向西伯利亚扩充殖民地。”(见上卷第 xciii 页。凡见于本书的引文,仅注汉译本切口处的原书页码,不列书名;下同。)又指出,中国有不少土地“已经被俄国偷走”了(上卷第 xciv 页)。

巴德利在本书中所披露的十七世纪沙俄向中国封建朝廷和蒙古地方封建领主所派遣的使者的出使报告，正是从沙皇政府对外政策的一个侧面，向我们揭示了它在使用武力向西伯利亚疯狂扩张并蚕食我国东自黑龙江流域、西迄额尔齐斯河流域的边疆领土的同时（在巴尔喀什湖方面，当时的中俄边界相距尚远），又如何通过它的“和平使者”进行种种阴谋活动，以求扩大其侵略成果。

以下我们将对本书的主要内容作一简介，并对有关史实略加评论。其中所涉及的历史背景，除本书提供的情况外，我们也将作一些必要的补充。

### 一、沙俄吞并西伯利亚

俄国是一个欧洲国家，它是从十三世纪才开始出现的莫斯科公国发展起来的。十六世纪初叶莫斯科公国统一俄罗斯时，它的疆域“北达北海，南至奥卡河，西及第聂伯河上游，东抵北乌拉尔山的支脉。”顿河中下游和伏尔加河中下游的广大地区，都不是俄罗斯的固有疆域。可是，正如恩格斯所说：“莫斯科的大公们……在长期斗争之后，才终于摆脱了蒙古人的羁绊，开始把大俄罗斯的许多公国联合成一个统一的国家。然而，这一成就看来只是助长了他们的野心。”<sup>①</sup>巴德利在本书的历史导论中概括地叙述了俄罗斯统一以后向西伯利亚疯狂扩张的历史。在十六世纪中后期第一个自封为“沙皇”的伊凡四世在位时期，俄国就兼并了顿河中下游和伏尔加河中下游地区的喀山汗国和阿斯特拉罕汗国，并越过乌拉尔山，积极向西伯利亚扩张。当时西伯利亚各族人民中，除了乌拉尔山和鄂毕河之间鞑靼人所建立的西伯尔汗国以外，吉尔吉斯人尚处于封建分裂状态，其他如奥斯佳克人、撒莫耶德人、鄂温克人、雅库特人、布里亚特人等，都还处于氏族、部落或部

<sup>①</sup> 《工人阶级同波兰的关系》，见《马克思恩格斯全集》第16卷第180页。

落联盟的发展阶段。面对使用火枪的敌人，这些“只拥有弓箭”的牧人、渔民、猎户英勇不屈，奋起斗争。但是由于这种斗争是自发地、分散地进行的，终于不能对沙俄侵略者形成有效的抵抗，甚至遭到大规模的血腥屠杀。巴德利在本书中披露的斯帕法里的《西伯利亚纪行》，就承认在安加拉河中有一个岛被称为“波格罗姆纳岛”，义即“屠杀岛”（原书下卷第260页，以下均指原书）；又在安加拉河畔有一悬崖被称为“克罗瓦瓦崖”，即“血染崖”（同上），这就是沙俄侵略者在西伯利亚所犯下的罪行的无数罪证之一。巴德利还指出：这伙匪徒在迫使土著人民暂时屈服以后，就“以沙皇的名义，肆意掠夺土著人民，他们勒索的倒不是钱财，而是毛皮（主要是貂皮），违抗者或则处死或则沦为奴隶。……俄国人就这样耀武扬威地向东方和北方扩张，由一条河推进到另一条河，直到海岸挡住了他们的去路。”（上卷第lxxxvi页）这样，从1581年叶尔马克开始入侵“西伯尔汗国”到1649年建立鄂霍次克堡，总共只用了六七十年时间，沙俄侵略者就从乌拉尔山麓推进到太平洋岸。

“西伯尔”（“失必儿”）本来既指“西伯尔汗国”的首府，又指“西伯尔汗国”的疆土。沙俄吞并“西伯尔汗国”后，继续向东扩张，于是凡沙俄在北亚地区所侵占之地，都统称为“西伯尔”。以至最后西自乌拉尔山，东至太平洋岸的俄国侵占的广大北亚地区都称为“西伯尔”，即“西伯利亚”。

沙俄侵略者在吞并“西伯尔汗国”后，就向当地各族人民征收奇重的毛皮贡赋，疯狂掠夺紫貂资源。貂皮成为沙俄国库的主要收入之一，成为沙俄出口的大宗。侵略者足迹所至，紫貂资源往往不久即濒于枯竭。巴德利对这个过程作了详细的描述。在卷首画的配诗中，巴德利并维妙维肖地刻划了沙俄侵略者这种贪婪的本性和穷凶极恶的行径：

“紫貂就是神话中的‘金羊毛’，  
掠夺成性的罗斯为之销魂夺魄，  
那永不消逝的诱人的魅力，  
驱使他狂奔疾走，横越整个大陆。”

“阿穆尔河与北极诸海之间，  
那莽莽松林都披霜戴雪；  
松林深处的紫貂满怀死亡的恐惧，  
在无情搜捕之下，它们已濒临绝灭。”

## 二、沙俄频繁遣使至我国蒙古诸王公处， 妄图吞并我国西北边疆的大片领土

沙皇俄国越过乌拉尔山向东方大力扩张时，它的侵略目标绝不限于西伯利亚。历史已经证明，在它逐步囊括西伯利亚的同时，西伯利亚本身又是它蚕食和鲸吞我国西北、北部、东北边疆地区的桥梁和基地。

从十七世纪初期开始，沙俄侵略者在西伯利亚积极向东推进的同时，就妄想吞并叶尼塞河中上游、鄂毕河中上游和额尔齐斯河中上游我国蒙古封建王公的领地。对西伯利亚处于原始发展阶段的氏族——部落，他们肆无忌惮地推行武力征服政策。但是对于蒙古民族，沙俄由于力不从心，当时主要是采取挑拨离间、和平诱降的政策，妄图不费一兵一卒，就达到他们的侵略目的。

沙皇俄国当时和平诱降的目标有二：一是我国喀尔喀蒙古扎萨克图汗部的一支，俄国文献中称之为“阿勒坦汗”，实际上仅是我国历史上的硕垒乌巴什洪台吉及其继承人——俄木布额尔德尼洪台吉、罗卜藏台吉额林沁；一是厄鲁特蒙古（本书称为喀尔木克）诸台吉，主要是准噶尔部的哈赖忽喇台吉及其继承者巴图尔洪台吉、

僧格台吉等。

明代蒙古各部从明初以来，就同中央王朝保持着密切的政治经济联系。明代末期中央王朝的统治衰微，但这种联系也从未间断。本书所刊载的沙俄使者的出使报告就清楚地反映了这种情况。如1616年（明万历四十四年）沙俄使者托·彼得罗夫在准噶尔部就见到“大明可汗”派去的官员（下卷第37—39页）；沙俄在1618年（万历四十六年）派遣到明王朝的使者佩特林和蒙多夫，就是由第一代“阿勒坦汗”硕垒乌巴什派人伴送到北京的。当时喀尔喀蒙古各部和厄鲁特蒙古各部还通过归化城（今呼和浩特）和张家口同中原地区进行着频繁的贸易。

在清朝逐步统一中国的过程中，蒙古和清廷的关系更趋密切。1638年（明崇祯十一年，清崇德三年），喀尔喀蒙古的土谢图汗衮布、车臣汗硕垒和扎萨克图汗素巴第向清太宗皇太极进贡。此后，他们更遵守太宗的规定，每年进九白（白驼一、白马八）之贡。1655年（顺治十二年），清廷在喀尔喀设了八个扎萨克，第二代“阿勒坦汗”俄木布额尔德尼洪台吉就是其中之一。俄木布额尔德尼死后，第三代“阿勒坦汗”罗卜藏台吉额林沁袭职为扎萨克。1692年（康熙三十一年），罗卜藏台吉额林沁被封为辅国公。1696年（康熙三十五年），康熙亲征准噶尔的叛乱头目噶尔丹，罗卜藏台吉额林沁从征，在昭莫多之役中卒于军。厄鲁特蒙古四部自十六世纪后期组成“丘尔干”（盟会）以来，一直由和硕特部的首领担任“丘尔干”的首领。早在清廷入关以前，和硕特部的首领于1637年（明崇祯十年，清崇德二年）就已遣使向清廷进贡。1646年（顺治三年），清廷封和硕特部首领图鲁拜琥为“顾实汗”，又“赐甲冑弓矢，俾辖诸厄鲁特”。从这一年开始，厄鲁特蒙古准噶尔部的巴图尔洪台吉及其弟侄等，也就随着和硕特部的顾实汗向清廷遣使入贡，“附名以达”。巴图尔洪台吉死后，他的儿子僧格台吉继任为准噶尔部首

领，从 1666 年（康熙五年）起，就多次向清廷遣使入贡。此后，噶尔丹大举进攻喀尔喀蒙古，对清廷时叛时服，沙俄的挑拨离间和秘密支持就在其中起了很大的作用。

巴德利在本书各有关部分，已明确指出喀尔喀蒙古诸汗和“阿勒坦汗”对清廷的臣属关系（见下卷第 112 页，169 页，192 页）。和硕特部顾实汗对清廷的臣属关系，巴德利在本书中也曾特加论述（见上卷第 lxxxi 页，下卷第 143 页）。

本书下卷收集了从十七世纪初叶到六十年代沙皇多次派遣到“阿勒坦汗”处和准噶尔诸台吉处的使者的出使报告和记录。这是老沙皇对我国西北边疆蒙古诸台吉处心积虑进行和平诱降活动的历史见证。这些哥萨克使者秉承沙皇或西伯利亚总督的命令，带上沙皇的一封信和一点礼物，就装模作样地以“钦差大臣”自居，要求“阿勒坦汗”或巴图尔洪台吉、僧格台吉等接受“沙皇陛下”的“崇高统治”，向“沙皇陛下”宣誓“效忠”。沙皇使者的这种无理要求多次遭到“阿勒坦汗”和准噶尔诸台吉的严厉斥责，沙皇的诱降活动一直未能如愿以偿。

这些出使报告和记录还揭示了沙皇在进行诱降活动，允诺要“保护”“阿勒坦汗”和厄鲁特诸台吉免受“敌人”侵犯的同时，又以蚕食方式逐步侵占了他们与西伯利亚毗邻的领地。“阿勒坦汗”和厄鲁特诸台吉不止一次地为此向沙皇使者或遣使直接向沙皇提出抗议，要求沙皇归还他们的领地和属民。抗议无效，在人民群众的支持下，他们就以武力来恢复他们失去的领地。只是由于“阿勒坦汗”和准噶尔诸台吉之间的内讧往往削弱了他们的力量，使他们不能协力对付沙俄的侵略。

至于说“阿勒坦汗”或巴图尔洪台吉等曾经“臣服”于沙皇，早就被国际史学界认为不过是一场“滑稽戏”而已。

### 三、沙俄侵略我国黑龙江流域和巴伊科夫使华

十七世纪三十年代，沙俄侵略势力到达勒拿河流域。1639年，他们才听到了“第一次来自黑龙江的消息”，富饶的“达呼尔地区”成了他们“梦寐以求的目标”。从十七世纪四十年代开始，沙俄侵略者以雅库次克和叶尼塞斯克为据点，分别从北面和西面，越过外兴安岭和贝加尔湖，把它的侵略魔爪伸入我国黑龙江流域。

1643年，沙俄西伯利亚雅库次克总督戈洛文派遣波雅尔科夫率领一支由一百多名哥萨克组成的远征队，翻越外兴安岭，进入精奇里江（结雅河）。这是第一批闯入我国黑龙江流域的沙俄侵略军。这一伙绑架勒索的强盗，地地道道的“吃人恶魔”，在我国当地达呼尔族和其他少数民族的英勇抗击之下，不到两年，就损失过半，陷入饥寒交迫的绝境，被迫由黑龙江口经海上逃跑。

由哈巴罗夫征召“自愿人员”所组成的远征队是第二批闯入我国黑龙江流域的沙俄侵略军。巴德利指出：“1650年和1651年，哈巴罗夫接踵而至，在阿穆尔河烧杀抢掠，无恶不作。俄国人不仅极其残酷地对待不幸的达呼尔人和当地其他居民，而且还袭击顺治皇帝派去征贡的满洲军队，因而不可避免地遭到抗击。”（下卷第195页）1653年，沙俄政府将哈巴罗夫召回莫斯科，另派斯捷潘诺夫接任侵略军头目。这时，清政府在关内的统治已相对巩固，开始将注意力转向东北边疆。清政府决定一方面将俄军侵扰地区的居民内迁，一方面以武力坚决抗击沙俄的侵略。

沙皇阿列克谢·米哈伊洛维奇在积极支持哈巴罗夫和斯捷潘诺夫在黑龙江的侵略行动的同时，又于1654年2月亲自指派巴伊科夫出使中国。这是莫斯科向清朝政府正式派遣的第一个外交使节。

巴德利在本书中发表的巴伊科夫的出使报告首尾完整，其评